

Abschlussbericht zu den Posterpräsentationen im Seminar „Language change through language contact, or: Was English ever a creole?“

Im Sommersemester 2015 wurde im Rahmen des Departments der Anglistik im Fachbereich der Englischen Sprachwissenschaft und Literatur des Mittelalters das Seminar *Language change through language contact, or: Was English ever a creole?* angeboten.

Projektbeschreibung:

In Kleingruppen von maximal drei Studierenden pro Gruppe wurde über einen Zeitraum von drei Monaten an selbst gewählten Themen aus dem größeren Themenbereich des Seminars gearbeitet. Ziel war das Erstellen von insgesamt 12 fachlich präzisen, sowie didaktisch und gestalterisch ansprechenden Poster (DIN A1), welche im Rahmen der letzten Sitzung im Semester - in Anlehnung an das Format ‚Poster session‘ bei wissenschaftlichen Konferenzen und Tagungen – vorgestellt und diskutiert werden sollen.

Um die formale Einheitlichkeit der Poster zu gewährleisten, wurde uns auf Moodle ein Poster-Template im Format .ppt zu Verfügung gestellt. In den einzelnen Projektphasen konnten – je nach Erfordernis – neue Medien integriert und deren Handhabung erprobt werden: Die e-Learning Plattform Moodle wurde als Dateidepot eingesetzt und bot die Möglichkeit, Diskussionsforen zu nutzen und Nachrichten zu verschicken. Die Poster selbst wurden mit Powerpoint, teils ergänzt durch selbst gewählte Grafikprogramme, erstellt. Regelmäßige Werkstattberichte im Kurs und in den Sprechstunden der Dozentin dienten der Überprüfung der Zwischenergebnisse und der Möglichkeit, sich von den KommilitonInnen und der Kursleiterin Feedback zu holen, was jedes Mal gut genutzt wurde, der Kurs gab sich viel Mühe konstruktives Feedback zu geben. Die Mitglieder der Gruppen trafen sich regelmäßig um ihre verschiedenen Teilbereiche zusammenzusetzen und an der Optik des Posters zu arbeiten.

Diese andere Art der Ergebnispräsentation war eine schöne Abwechslung zu den sonst gängigeren Präsentationsmethoden, da sowohl bei der Schwerpunktsetzung, als auch bei der Gestaltung des Posters kreative Ideen eingebracht werden konnten.

Mittel

Der Druck der Poster erfolgte über den Posterdruckdienst des Bayrischen Rechenzentrums (LRZ). Die Druckkosten betragen für ein DIN A1-Poster, gestrichenes Papier 5€ pro Poster.

Ergebnisse

Das Ergebnis der mehrmonatigen Rechercharbeit wurde in der letzten Kurssitzung präsentiert. Unter anderem wurden Poster zu folgenden Themen erstellt:

- The influence of French, Language genealogy and typology: Where does English fit in?
- You an Thou – loss of politeness marking?
- The influence of Latin on the history of English
- The Jespersen cycle: negation in English.

Die Poster wurden im Seminarraum aufgehängt und wir verbrachten die letzte Seminarsitzung damit, die einzelnen Arbeiten zu begutachten und durchzulesen. Außerdem verteilte die Dozentin einen Fragebogen, der mehrere Fragen zu jedem Poster enthielt, dies vereinfachte die Aufgabe alle Poster durchzuarbeiten.

Alle Arbeiten waren optisch sehr ansprechend und es hat Spaß gemacht mit diesem Medium zu arbeiten.

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN
Language Change through language contact
Summer term 2015

Mechanisms of Language Contact
Sören Berg, Andrea Augustin, Sebastian Ressou

Introduction
In many countries of the world at least part of the population is bilingual or multilingual. Therefore there are a number of coping mechanisms to handle bi- and multilingual situations. The following poster presents three mechanisms of language contact.

Code-switching in medieval English poetry
Definition: Code-switching
"...the change from one language to another within one act of communication." (Schwand 2001: 202)

During the time period Britain was a multilingual country with an ethnically and linguistically mixed population. The three main languages of medieval England were English, Latin and French which means code-switching was a necessary and widely used discourse strategy.

Latin = high variety → literature, religion
French → law
English = vernacular → spoken by the majority of the people

Switching occurred in certain contexts according to speaker situation and participants → but no strict adherence

Occurs from the 12th to the 15th century
Metrical and syntactical factors: Close correspondence between the placing of the switching and the metrical patterns
→ Regularity of the rhyming
→ Formation of patterns

Example
"...for language he habbe chosen
It is necessary to have understood, for he is considered more Latin
Dover, que venchit, ses may, ses may, ses may
Other style speak, unless they be better, he is..."

Regular code-switching occurs →

- During linguistic factors
- Role of stylistic function → playing with the languages
- Occasions → e.g. bilingualism
- Clarification of the context: French introduces in French, rest of the poem in English
- Display of the author's membership to a certain linguistic or social group
- Translation → translation into another code → clarification and emphasis of the message
- Interjections → to characterize the speaker
- Poetic switching usually in a stylistic device and a conscious choice of the author

Code Alternation
Definition: Using different languages in different situations.
→ Very basic definition. Due to the lack of research on code alternation, there is no fixed or generally accepted definition.

Where does code alternation occur?
→ Traditionally in mediaeval England (→ also code-switching)
→ **CONTACT** (death): e.g. last speakers of a dying language speak this language with each other, but are using the dominant language with everybody else
→ Using one language at home and another at work (e.g. immigrants, foreign workers)

Even in pure monolingual situations, the second language cannot be fully "switched out" of bits of that language can always leak into the other.

Code Alternation vs. Code-switching
Both are highly linked phenomena because as code-switching often occurs as a result of using different languages for different communicative situations, which would be code alternation.

Example: German in the USA
Members of German or Germanic descent: education and training takes place in the USA. In addition, English is the only language in which flying communication takes place. So the German plots are used to German in daily life, but in education the only language is English.
→ Code Alternation

When they are back in Germany after their education the plots speak German in work context, which is heavily influenced by English – especially terms and phrases concerning flying vocabulary.

Example:
- "Was für die ganze das ist so nah dran?"
- "Was ist das, was ist die Sache?"
German: "Was ist das, was ist die Sache?"
English: "Was ist das, was ist die Sache?"
→ Code-switching

Negotiation
Definition:
Speakers change their own language (A) with persons of whom they believe are included in the other language (B) to make their own language similar to the other.

When does negotiation occur?
Depending on the speaker's knowledge of other languages and the contact situation:
- Speaker of A is dominant in B
- Changes applied to A may (not) be close to B's structure
- Speaker is bilingual
- Changes applied to B make it more similar to A
If speakers of A and B interact the results will either be changed versions of their languages or a complex new language

It is also possible that bilingual speakers adjust their own language's structure to another language without making marked or divergent changes.
The non-identity cases of negotiation are with speakers of language B or C who do not know the other's language and make wrong assumptions of the other language.
Phenomenon of correspondence rules: bilingual speakers draw phonological generalizations (mostly in languages that are closely related to each other) while full fluency of the other language is not needed.

Example:
A local group of people from the former Yugoslavia who lived near the border to Hungary speak Hungarian. They shift their language to the local Serbian-Croatian dialect. While they accurately concluded that the stress of the **ČEKIĆ** goes before on the first syllable, they did not consider that the stress pattern is free, unlike the Hungarian with fixed order. Thus, the dialect created in this combination has a fixedness on the second syllable of a word.
In conclusion, the new dialect created in this contact situation displays a stress pattern that is neither in the original or the actual target language at the beginning.